

**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

Unidad Ajusco



**Licenciatura en Enseñanza del Francés**



MONOGRAFÍA

***LA INFLUENCIA DE LA LENGUA MATERNA EN LA ENSEÑANZA Y  
EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS.***

***LA PERSPECTIVA DE STEPHEN KRASHEN***

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE  
LICENCIADA EN ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

P R E S E N T A

***ANDREA PANDO SEVILLA***

DIRECTORA DEL TRABAJO RECEPCIONAL

MARIANA MARTINEZ ARECHIGA

OCTUBRE 2014

# **La influencia de la Lengua Materna en la enseñanza y el aprendizaje de Lenguas Extranjeras. La perspectiva de Stephen Krashen.**

## **Índice**

Introducción	3
1. Noción general sobre la Lengua Materna y su tratamiento en distintos enfoques metodológicos	6
1.1. Interpretaciones sobre la influencia de la Lengua Materna en el aprendizaje de una Lengua Extranjera	8
1.2. Revisión de las metodologías para la enseñanza de Lenguas Extranjeras y su posición en torno al uso de la Lengua Materna	11
2. Krashen, el autor y sus postulados centrales	16
2.1. Sus obras principales	17
2.2. Stephen Krashen. Planteamientos teóricos fundamentales: adquirir y aprender	18
2.3. Stephen Krashen y la Teoría del acercamiento natural	21
3. Krashen y el papel de la Lengua Materna en el proceso de aprendizaje de Lenguas Segundas o Extranjeras	30
3.1. La influencia de la Lengua Materna en la enseñanza-aprendizaje de Lenguas Extranjeras	30
3.2. La influencia de la Lengua Materna en diferentes ambientes de aprendizaje	31
3.3. La Lengua Materna y el modo monitor	36
Conclusiones	39
Referencias	42
Material complementario de consulta	44

## Introducción

El aprendizaje de una Lengua Extranjera es un proceso que involucra un conjunto de competencias, denominadas por los expertos<sup>1</sup> como competencias comunicativas y lingüísticas, entre otras.

De acuerdo a los planteamientos de N. Chomsky (1976), la competencia lingüística, también conocida como competencia gramatical, implica la capacidad de producir enunciados siguiendo las reglas gramaticales de la lengua en cuestión en todos sus niveles (vocabulario, formación de palabras y oraciones, pronunciación y semántica) lo cual permite no sólo codificar mensajes, sino también comprenderlos y emitir juicios sobre su estructura gramatical.

Las competencias comunicativas son aquellas que se refieren a la capacidad de los estudiantes de lenguas para realizar correctamente el proceso de comunicación en más de un sentido. Es decir, que para que la comunicación sea adecuada, se requiere tanto el uso correcto de las formas verbales y gramaticales, como de la habilidad para entender, interpretar y comunicar eventos de una manera explícita y socialmente adecuada.

La competencia comunicativa de acuerdo con D. Hymes (1971) se relaciona con saber de qué hablar, con quién hacerlo, cuándo, cómo y dónde; es decir, se trata de la capacidad para formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino que también sean socialmente adecuados fuera del contexto escolar. Siendo así, la competencia sociolingüística<sup>2</sup> es la encargada del empleo de la lengua en el ámbito social de una manera apropiada.

En este proceso de aprendizaje de lenguas, el sujeto que aprende utiliza un conjunto de recursos cognitivos, lingüísticos, sociales y culturales mediante los cuales asimila, interpreta y utiliza la Lengua Extranjera. Entre los maestros de estas lenguas se asume plenamente que la lengua materna es un elemento central en este proceso pero, ¿se sabe realmente cuál es su papel?, ¿puede darse una explicación satisfactoria al respecto?

Indudablemente al acercarnos a la literatura sobre el tema de la influencia de la Lengua Materna en el aprendizaje de una lengua ya sea segunda ó extranjera encontramos un gran cúmulo de información. Se pueden identificar algunos textos dedicados exclusivamente a este tema, tal como el de José Miguel Martín Martín (2000) intitulado La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua, o bien, diversos artículos producto de la investigación de la transferencia lingüística entre ambos sistemas: el

---

<sup>1</sup> Entre algunos de ellos se encuentran Hymes (1971) Savignon (1972) Swain (1980) y Van Ek (1986) , por mencionar algunos.

<sup>2</sup> También conocida como competencia sociocultural.

materno y el de la Segunda Lengua o la Lengua Extranjera en cuestión, por ejemplo el trabajo de André Marie Manga (2008) denominado “Lengua Segunda (L2), Lengua extranjera (LE): Factores e incidencias de Enseñanza/Aprendizaje”.

En lo personal, considero que este tema es relevante porque a lo largo de mi propia experiencia como estudiante de lenguas, fui expuesta a diferentes métodos de aprendizaje en los cuales algunos de mis maestros me permitían hacer uso de mi Lengua Materna (español), mientras que otros me lo prohibían y preferían usar respuestas alternativas para aclararme alguna duda. Sin embargo, ninguno de estos maestros, sin importar su preparación o habilidades como docentes, pudo explicarme cuál era el motivo por el que se permitía o se prohibía hacer uso de la Lengua Materna.

Es por esto que decidí hacer una revisión documental para explorar la problemática, a través de la cual principalmente busqué una respuesta a mi pregunta: ¿Existe o no, entre los estudiantes, la llamada *interferencia de la Lengua Materna* al momento de aprender una lengua diferente? Y posteriormente, tras haber indagado un poco más, me pregunté si dicha interferencia era vista como un elemento positivo que contribuyera al aprendizaje o como un factor negativo, entendido como un generador de dificultades u obstáculos en dicho proceso.

Al iniciar este trabajo revisé numerosos autores y teorías, y me encontré con un autor llamado Stephen Krashen. Elegí centrar mi trabajo en sus investigaciones y planteamientos dado que es un experto lingüista, radicado en los Estados Unidos, cuyas contribuciones son actuales, leídas por otros colegas y produce continuamente nuevos aportes sobre la adquisición de lenguas y los beneficios que esto genera en las personas.

A lo largo de este trabajo, expondré la información que recaudé para explicar la postura de Krashen acerca de la influencia de la Lengua Materna en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas, así como los resultados de integrarla en el mismo.

El primer capítulo de este trabajo presenta una breve revisión de la noción de *Lengua Materna*, con la idea de precisar el significado con el que se abordará a lo largo del mismo. Esta revisión se complementa con un repaso de la posición que promueven distintos enfoques metodológicos en relación al uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza de Lenguas Extranjeras.

El segundo capítulo expone brevemente la trayectoria, las influencias, los postulados y planteamientos teóricos de Stephen Krashen. En este capítulo se habla sobre las distinciones que el mismo Krashen hace sobre conceptos clave de su trabajo, específicamente la *adquisición* y el *aprendizaje* de la lengua para poder comprender de mejor manera su Teoría del acercamiento natural, la hipótesis del orden natural, la hipótesis del filtro afectivo, el modo monitor y por último la diferencia entre *deducción* e *inducción* en el aprendizaje de la gramática.

El tercer capítulo se dedica principalmente a hablar sobre la postura que Krashen mantiene frente al papel de la Lengua Materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas.

Para ello se abordará el tema del ambiente de aprendizaje, los errores durante la clase, así como algunas comparaciones entre los diferentes tipos de errores rastreables a la presencia del uso de la lengua materna de los estudiantes, y finalmente se aborda la importancia del input que se da a los alumnos durante este proceso.

## Capítulo 1

### Noción general sobre la Lengua Materna y su tratamiento en distintos enfoques metodológicos

Son numerosos los investigadores y expertos del campo del lenguaje que abordan el estudio sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas; ellos se refieren a las características de los docentes, de los métodos de enseñanza, de las habilidades y aptitudes de los estudiantes, o de algunos factores que intervienen en este proceso, tales como las diferencias entre individuos, sus condiciones de aprendizaje y los contextos en los que se lleva al cabo el mismo (Manga, 2008).

Haciendo un recuento de dichos factores, se entiende que aprender una lengua extranjera o segunda, es un evento complejo en continuo desarrollo. Como señalé en la introducción, en este trabajo me centraré en uno de esos factores: **la Lengua Materna (LM)**.

“La definición que se da más comunmente al concepto de *lengua materna* deriva de la etimología por lo que se cree que esta designación se aplica al idioma que un bebé adquiere en el trato con su madre, pero esta interpretación es verdadera solo en parte. Los estudios del lenguaje se refieren a este término como la primera lengua adquirida por el niño y puede corresponder a la que habla su madre, su padre, o cualquier persona con la que tiene contacto en la etapa inicial de su vida.” (Alfano, 1957:1)

Tomando el planteamiento de Alfano, se entiende que la Lengua Materna se desarrolla por el contacto social o interpersonal que tiene el niño desde el nacimiento y las primeras etapas de su vida con las personas que lo crían cotidianamente.

Según Vargas (2006), la Lengua Materna se adquiere de forma natural, es decir, mediante la interacción con el entorno inmediato, sin intervención pedagógica y/o con una actividad mínima de reflexión lingüística consciente. Vargas también menciona que la Lengua Materna cumple con una función de socialización, de comunicación y expresión, ya que a través de ella, damos a entender a los demás lo que pensamos, sentimos o queremos. También permite crear una estructura mental, ya que hace posible la construcción de nociones y conceptos, que a su vez, impulsan el desarrollo del intelecto.

A partir de este criterio, es posible que en algunos territorios geopolíticos como España, Andorra, Canadá y también México, se pueda encontrar más de una Lengua Materna, es decir, se identifican grupos de población que, aun compartiendo la misma geografía y nacionalidad, tienen su propia LM: el español, el catalán, el euskera o el aragonés, por mencionar algunas de España; o el castellano, el otomí o el purépecha en el ámbito de México.

El panorama lingüístico de cada territorio se hace más complejo con las denominadas Lenguas Segundas y Lenguas Extranjeras, las cuales, de acuerdo con la interpretación de diversos especialistas en la actualidad, no son lo mismo. La diferencia principal entre unas y otras es el contexto en el que se aprende la lengua, por lo tanto, un factor relevante es la cercanía entre el sujeto y la lengua.

Según Krashen, la Lengua Segunda (L2) está presente sobre todo en escenarios de emigración, donde la L2 se habla en el entorno y comunidad cercana al sujeto, en el espacio donde él realiza actividades cotidianas y entra en contacto con una lengua distinta a la LM. La Lengua Extranjera (LE), al contrario, no tiene presencia en esos ámbitos de vida del sujeto.

Siguiendo este criterio tendríamos que el inglés es una Lengua Segunda para un inmigrante mexicano en los Estados Unidos, mientras que es una Lengua Extranjera para un estudiante español que vive en su país.

En síntesis, una Lengua Segunda es aquella que cumple una función social e institucional en la comunidad lingüística en la que se aprende, es decir que es una lengua dominante en la sociedad, mientras que una Lengua Extranjera es aquella que se aprende en un contexto en el cual el acceso a la lengua en cuestión es relativamente limitado o se realiza mediante dispositivos e intereses específicos.

Partiendo de lo anterior se entiende que existe una diferencia entre los conceptos de L2 y LE, sin embargo en este trabajo se utilizarán indistintamente ya que con base en los planteamientos de Krashen que se expondrán más adelante; la influencia de la LM en el aprendizaje de lenguas opera de manera similar frente a una L2 o una LE.

Según estudios especializados de la lingüística aplicada<sup>3</sup>; el proceso de adquisición de L2 tiene etapas diferentes a las del proceso de adquisición de una Lengua Materna (LM), ya que requiere habilidades cognitivas específicas que lo hacen un proceso más difícil y prolongado.

Precisando lo anterior, se entiende que el proceso de adquisición de la Lengua Materna se da en los primeros años de vida. Aun cuando se inicia en el seno familiar, es el entorno social y ambiental que rodea al sujeto, como la calle, la escuela, el mercado o el parque, el que provee una serie de datos lingüísticos que se asimilan y desarrollan hasta adquirir la lengua, es decir, hasta el momento en que el niño puede expresarse, comunicarse e interactuar con otras personas utilizando el código de su LM. Hay que advertir que en este proceso, influyen las habilidades cognitivas de cada niño, su proceso de desarrollo y crecimiento (Krashen, 2002)

La mayor diferencia que encontramos durante la adquisición de una L2 o una LE, es que el sujeto posee ya una LM, la que representa un cúmulo de conocimientos, habilidades de pensamiento y herramientas de expresión que entrarán en contacto con un nuevo sistema

---

<sup>3</sup> Investigaciones realizadas por el mismo Krashen.

lingüístico. Aunado a lo anterior, es necesario reiterar que si se trata de un proceso de adquisición ó de aprendizaje de una LE, ésta puede no estar presente en el entorno inmediato del aprendiz, por lo cual solo tiene contacto con ella en el marco del salón de clases o en algún otro contexto específico, por lo que la comunicación y el uso de la LE son relativamente restringidos.

Dada la presencia de LM en el aprendizaje de lenguas, encontramos a varios investigadores que se han dedicado a estudiar la forma en que influye al aprender una LE y las consecuencias que tiene a lo largo del aprendizaje.

En el siguiente punto planteo algunas de estas perspectivas.

### **1.1. Interpretaciones sobre la influencia de la Lengua Materna en el aprendizaje de una Lengua Extranjera**

Como se mencionó anteriormente, la relación entre la Lengua Materna y la Lengua Extranjera en el proceso de enseñanza/aprendizaje es y ha sido objeto de análisis e interpretación desde hace tiempo, generando inclusive algunas controversias en el terreno didáctico en términos de si conviene o no recurrir a ella durante la enseñanza. Entre los aspectos analizados por los expertos en este tema cabe destacar tres:

- a) La similitud o diferencia entre la LM y la LE.
- b) El grado de influencia de la LM en la enseñanza de una LE.
- c) La conveniencia de la utilización de la LM en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una LE (Martín, 2000)

Estela Klett (2004) expuso de forma sintética los principales enfoques y especialistas que han hecho aportes sobre esta relación y, aunque su interés en este vínculo emana de la perspectiva del bilingüismo individual y funcional, aporta una visión amplia que resulta útil en esta monografía.

En el artículo ya señalado, Klett menciona que las primeras aportaciones relevantes sobre la relación LM y LE datan de la década de los 50's del siglo XX, destacando las de Weinreich en 1953 y Lado en 1957. Ambos sostienen que las similitudes o diferencias entre dichos sistemas lingüísticos influirán en el aprendizaje de la LE, ya sea de forma



favorable (como transferencia positiva) o desfavorable (como transferencia negativa o interferencia)<sup>4</sup>.

Específicamente Weinreich postuló que entre mayor sea la distancia entre los sistemas de la Lengua Materna y la Lengua Extranjera, mayor también sería la interferencia y los problemas para aprender la LE, mientras que Lado, al decir de Klett, planteaba que las estructuras similares entre la LM y la LE favorecerían el aprendizaje de la segunda y las estructuras diferentes, entre más distantes fueran, provocarían dificultades u obstáculos. Se comprende entonces, que desde la perspectiva de Weinreich la LM era una fuente de errores en el proceso.

Una segunda perspectiva sobre la interacción entre LM y LE se desarrolló como crítica al planteamiento anterior durante los años setentas y ochentas en Estados Unidos de Norteamérica. Klett afirma que Dulay en 1974 y Burt en 1983, interpretaron la relación entre LM y LE como una identidad, es decir, que los errores cometidos por los aprendices de LE son idénticos a los errores que cometen las personas que durante su infancia aprendieron esa misma lengua como LM, de tal forma que la fuente de esos errores no está en el proceso de contacto entre los sistemas lingüísticos, a partir de las similitudes o diferencias entre ellas, sino que se originan en el propio sistema de la lengua que se aprende, es decir, los errores y obstáculos para el aprendizaje de una LE son de origen intralingüístico.

Prosiguiendo con su revisión, Klett señala que las aportaciones de Kellerman de 1980, son de suma importancia para entender la relación que existe entre la influencia de las formas de la LM y las producciones en LE del aprendiz, mencionando dos elementos.

El primero de ellos es *la percepción de distancia interlingüística* (o parentesco lingüístico) y, el segundo, las *intuiciones del alumno sobre las relaciones de marcación* (aspectos neutros o marcados) dentro de su propia LM<sup>5</sup>.

Siguiendo estos postulados, Klett retoma la noción de Kellerman en donde expone que es el alumno quien relaciona y establece las normas de transferibilidad de las lenguas en cuestión, y no la estructura de dichas lenguas. Giacobbe en 1990, apoyo este postulado, agregando que la proximidad entre dos lenguas no es una condición suficiente para que una forma sea transferida.

---

<sup>4</sup> Estos postulados conformaron los principios del llamado "Análisis Contrastivo" que consiste en una corriente de la lingüística aplicada desarrollada entre los años cincuenta y setenta del siglo XX. El análisis contrastivo se basaba en la convicción de que todos los errores producidos por los alumnos se podían pronosticar, al identificar las diferencias entre la lengua meta (ó L2) y la lengua materna del estudiante.

<sup>5</sup> Una zona marcada se entiende como la zona particular de la lengua que no da lugar a transferencias. Una zona neutra corresponde a los aspectos considerados "neutros", es decir, que permiten una actividad de transferencia de la LM a la LE en juego.

De acuerdo a las averiguaciones de Klett, Giacobbe afirma que el alumno, desde sus primeros contactos con el idioma, evalúa la distancia entre lenguas en contacto y distingue las zonas neutras y marcadas de su propia LM.

La distinción de zonas neutras y marcadas de la LM evoluciona a medida que el alumno avanza en sus conocimientos de la lengua extranjera y cambia en relación con diferentes lenguas extranjeras.

A partir de estas aportaciones, Klett rescata la noción de transferencia de Kellerman, quien la situó dentro de la capacidad creativa de los alumnos, entendiendo así que la posibilidad de trasladar una forma lingüística de la LM a LE depende de que tan aceptable sea ésta para el propio alumno<sup>6</sup>.

Para cerrar esta breve explicación Klett concluye con la noción de que la LM actúa como filtro; en el sentido de que las construcciones y las representaciones sobre la misma, determinan y seleccionan lo que llega al alumno de la lengua meta.

Finalmente Klett cita a Vygotski, que en su obra *Pensamiento y Lenguaje*, destacaba la relación de dependencia entre LM y LE:

“La asimilación de una LE en la escuela supone un sistema previamente formado de significados en la LM. El niño no tiene que desarrollar de nuevo una sistemática de lenguaje o formar nuevamente los significados de las palabras o asimilar conceptos de los objetos. Debe asimilar palabras nuevas que corresponden punto por punto al sistema y adquirido de conceptos. Por esto se establece una relación totalmente nueva entre la palabra y el objeto, distinta a la LM.” (Vygotski en Klett, 2004: 171)

Cabe mencionar que la enseñanza y aprendizaje de una L2 ó una LE se considera comúnmente un fenómeno muy similar a la enseñanza/aprendizaje de la LM; sin embargo, presenta características que dependen de diversos factores como son: el propósito por el cual se está enseñando, el escenario o contexto social donde se realiza, el método que se utilice, los medios y recursos con que se cuenta, los intereses de los estudiantes y su edad, los objetivos de la institución donde se enseña, el nivel de idioma que se requiera, los objetivos de un plan de estudios determinado y el nivel de preparación del profesor. En síntesis, se enseña y se aprende en condiciones específicas y sistematizadas.

Cabe destacar que la diferencia más significativa en este proceso, como puede observarse con base en la información previamente expuesta, es que cuando se aprende una lengua extranjera ya se cuenta con una lengua materna.

Como se planteó previamente, las interpretaciones sobre la Lengua Materna en el aprendizaje de una LE han tenido consecuencias en la didáctica específica del campo,

---

<sup>6</sup> Desde este enfoque la noción de transferibilidad es psicolingüística y varía de un estudiante a otro.

por lo cual a continuación describiré brevemente las metodologías y enfoques que se utilizan en el proceso de enseñanza /aprendizaje de lenguas, enfatizando en la posición que plantean en torno al uso de la LM en este proceso.

## **1.2. Revisión de las metodologías para la enseñanza de Lenguas Extranjeras y su posición en torno al uso de la Lengua Materna.**

La metodología constituye una rama disciplinar de la Lingüística Aplicada en la que las teorías y resultados de investigaciones de la lingüística son aplicados en el sector de la enseñanza de lenguas.

Desde la lingüística tradicional hasta la moderna, cada escuela lingüística tiene sus propias ideas y opiniones acerca de la enseñanza de lenguas. Gracias a estas distintas escuelas lingüísticas, se forman también diferentes tendencias metodológicas y a su vez diferentes enfoques. Considero que un breve análisis sobre las metodologías utilizadas en la enseñanza de lenguas nos ayudará a entender mejor sus posturas en relación con el uso de la LM.

A continuación, basándome en el Diccionario de Términos Clave de ELE publicado en el sitio web del Centro Virtual Cervantes, presentaré algunos de estos métodos de enseñanza de lenguas y mencionaré algunos de sus principios básicos.

- **Método Gramática-Traducción:**

Este es un método tradicional que nació en el Siglo XVIII. En 1850 se cuestionó su efectividad aunque en la actualidad muchos de sus principios han sido conservados.

Este es un método deductivo en el que a través del estudio de las reglas gramaticales se pretende capacitar al alumno para formar cualquier tipo de frase en la lengua meta. El profesor explica las reglas gramaticales de la lección. El alumno tiene permitido apoyarse en su LM para realizar actividades como la traducción de términos e incluso la comparación de las estructuras gramaticales de ambas lenguas. Este método no se interesa en el lenguaje oral, sino en el escrito y exige un gran esfuerzo memorístico y de sistematización de las normas lingüísticas de la LE.

- **Método Directo**

Este método nació por la necesidad de comunicarse en LE, debido a las crecientes relaciones internacionales entre las naciones europeas, generadas

por la geografía de aquel continente. Fue propuesto por Marcel, Prendergast y Galin a finales del siglo XIX, con el fin de promover la comunicación oral.

“El método se caracteriza por ser imitativo, asociativo e inductivo: la lengua se aprende mediante la imitación de un modelo lingüístico y la memorización de frases y pequeños diálogos; el léxico se adquiere mediante asociaciones y las reglas gramaticales se inducen de la observación de los ejemplos” (Diccionario ELE), es por esto que rechaza que el alumno recurra a su LM y hace hincapié en la utilización de la lengua extranjera para expresarse.

Para este método, actividades como la traducción son eliminadas. Busca el desarrollo de las destrezas de comunicación oral de forma progresiva y graduada mediante el intercambio de preguntas y respuestas entre profesores y alumnos. En cuanto a la lengua escrita, tiene una importancia secundaria y lo primordial es que el alumno aprenda a expresarse y pensar en la LE. Con respecto a las reglas gramaticales permite que el alumno las descubra de manera inductiva.

- **Método Audio-oral:**

Este método propone que las actividades principales para enseñar y aprender una lengua deben ser la comprensión oral y la producción oral en LE, ya que son las destrezas fundamentales del lenguaje. Denominando así como actividades secundarias la escritura y lectura.

Ya que concibe el lenguaje como un conjunto de hábitos, se entiende que el aprendizaje de una lengua se base en la repetición, en la memorización y ofreciendo constantemente estimulación auditiva y visual en la LE a la persona que la aprende.

El método audio-oral considera también que la descripción detallada de los elementos básicos de la LE como son la pronunciación, la morfología y la sintaxis, es necesaria para el buen desarrollo de un método de enseñanza de lenguas.

Debido a que el aprendizaje de la LE se dará en base a la presentación y repetición de material en la lengua meta, este método rechaza el uso de la LM durante la enseñanza por considerarla poco conveniente debido a que el estudiante debe memorizar frases y vocabulario a base de la repetición sin realmente comprender el uso de la lengua. Este método resulta monótono y evidentemente repetitivo, no permite la creatividad del alumno y por consecuente la fluidez de sus producciones orales es limitada.

- **Método Situacional**

Este método, también es conocido como Enfoque Oral, se trata de un método conductista centrado en la imitación y el reforzamiento. Se desarrolló principalmente en Gran Bretaña entre los años 1930 y 1960.

Palmer, Hornby y Pittman son los autores relacionados con este método, ellos pretendieron corregir errores de métodos anteriores para lo cual seleccionaron, graduaron y secuenciaron los contenidos léxicos y gramaticales.

Algunas de sus características principales son: la selección y graduación del vocabulario, la selección y reducción de la gramática a modelos de frases, y la repetición. En este modelo la LM interfiere en forma negativa con la LE. En el método situacional la exactitud es crucial, el error debe evitarse, por lo que rechaza el uso de la LM de los estudiantes durante el aprendizaje de la LE.

Además de estas metodologías, existen también varios enfoques para la enseñanza de LE. De algunos de los enfoques más conocidos podemos nombrar tres: el Enfoque comunicativo, el Enfoque de Tareas y el Enfoque Accional.

- **El Enfoque Comunicativo**

Se basa en una perspectiva nocional-funcional. Pretende capacitar al estudiante para una comunicación real (no solo oral, sino también escrita) con otros hablantes de la L2; con este propósito se utilizan textos, grabaciones y otros materiales auténticos. Se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad fuera del aula. Este enfoque concibe la comunicación como un proceso que se lleva a cabo con un propósito específico entre interlocutores determinados, en una situación concreta.

En relación con la LM de los estudiantes, considera importante hacer uso óptimo de aquellos aspectos de la competencia comunicativa que el alumno haya adquirido previamente a través de la apropiación y uso de su Lengua Materna. Sobre todo en las fases iniciales del aprendizaje siempre y cuando resulten coincidentes con las destrezas comunicativas que se requieren para dominar una L2.

- **El Enfoque de Tareas**

Su interés fundamental es conseguir que los alumnos adquieran la competencia comunicativa de una manera más efectiva por medio de la realización de tareas. El objetivo principal de estas tareas es que los alumnos actúen y se comuniquen de forma real en la lengua meta.

Mediante las tareas se busca que los alumnos desplieguen una serie de estrategias de uso de la L2 para solucionar problemas concretos; ya sean de fluidez, de significado, de vocabulario o de índole gramatical en relación con la tarea propuesta.

Este enfoque no explicita una posición respecto al uso de la LM durante el aprendizaje de la L2, sin embargo, se intuye que al ser sus actividades de orden comunicativo, y siendo sus estrategias dirigidas a la resolución de problemas como la fluidez, lo ideal sería que se desarrollaran haciendo uso preponderantemente de la L2.

- **El Enfoque Accional**

Este enfoque surge en los años noventa. Tiene como principio el uso y aprendizaje de la lengua meta, como hechos propios de un actor social que posee un conocimiento previo y que desarrolla competencias para comunicar y comprender lingüísticamente.

Busca centrar la enseñanza en situaciones reales y cambiantes, que permitan a los estudiantes ser seres que tomen decisiones.

Las actividades que propone este enfoque son tomadas de situaciones de la vida cotidiana, en donde los alumnos deberán resolverlas o reaccionar ante ellas como lo harían si fuese una situación real en su entorno. Es por esto que el maestro tiene un rol de guía únicamente, será él quien proponga la actividad y plantee la problemática, y el alumno tendrá que decidir cómo enfrentarla o resolverla.

Si bien las tareas requieren completar información, la aportación de expresiones, de juicios o argumentos basados en el razonamiento, siempre son los aprendices quienes deberán llevarlo a cabo utilizando la lengua meta. Sin embargo el maestro, quien como he mencionado funge como un guía, no especifica qué estructuras lingüísticas deberán emplear los estudiantes, sino que permite que sean ellos quienes elijan los recursos que utilizarán. Por lo tanto, las tareas crean simplemente un marco lingüístico dentro de cuyos límites el aprendiz puede moverse con libertad.

En cuanto a su posición frente a la LM, no es muy clara, sin embargo menciona que el alumno deberá utilizar las competencias y conocimientos con los que ya cuenta para lograr conseguir el objetivo propuesto.

Una vez que he referido las tendencias metodológicas para la enseñanza de LE y su posición frente a la LM, en el siguiente apartado abordaré al autor principal de este trabajo, Stephen Krashen, para contextualizarlo y presentar su producción escrita.

## Capítulo 2

### Krashen, el autor y sus postulados centrales

Stephen David Krashen es un importante y reconocido lingüista estadounidense, nacido en el año de 1941 en Chicago, en los Estados Unidos de América. Además de ser lingüista, tiene un doctorado en gramática.

Es conocido por ser un importante activista, orador e investigador que ha dedicado gran parte de su vida al estudio de la enseñanza y aprendizaje de lenguas y por sus aportaciones sobre el proceso de adquisición de Lenguas Extranjeras. Actualmente es profesor emérito en la Universidad de California, donde trabaja impartiendo clases e investigando en el Departamento de Lingüística de la Institución.

Según Wikipedia<sup>7</sup> Krashen es autor de más de 350 artículos y libros. En internet mediante su página personal ([www.sdkrashen.com](http://www.sdkrashen.com)) se accede con facilidad a información a través de la cual se pueden apreciar los temas que ha estudiado desde los años ochenta del siglo XX: educación bilingüe, neurolingüística, lectura, lenguaje y desarrollo cognitivo en los niños y la adquisición de segundas lenguas.

Krashen es el autor de un conjunto de postulados importantes, denominados por él mismo como “hipótesis”, para explicar el proceso de la adquisición y el aprendizaje de Lenguas Extranjeras.

Estas hipótesis, que se expondrán más adelante, son: la hipótesis de la adquisición, la hipótesis del orden natural, la hipótesis del monitor, la hipótesis del input y la hipótesis del filtro afectivo. Partiendo de ellas Krashen formuló diversas orientaciones para que los docentes enseñen lenguas a sus alumnos, sean maestros de esta especialidad o no, con la intención de que de forma permanente y “natural” impulsen el desarrollo de las habilidades de comunicación de los jóvenes en distintas situaciones de su vida diaria y escolar.

Algunas de las influencias teóricas que el propio Krashen dice haber recibido y tomado en cuenta para poder realizar sus trabajos de investigación provienen de especialistas como John Upshur, Leonard Newmark, y S. Pit Corder quienes según Krashen, reconocieron antes que él la realidad de la adquisición de lenguas en adultos.<sup>8</sup> También nombra a otros investigadores y colegas contemporáneos de quienes recibió retroalimentación para

---

<sup>7</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/Stephen\\_Krashen](http://en.wikipedia.org/wiki/Stephen_Krashen) [Agosto 20,2012]

<sup>8</sup> Puede encontrarse un agradecimiento a dichos autores en su libro Second Language acquisition and Second Language learning.



mejorar su trabajo, algunos de ellos son Dulay, Burt, Lado y especialmente Terrel con quien colaboró estrechamente.

Aunado a su extensa actividad en el campo del aprendizaje y la enseñanza de lenguas, Krashen es conocido por su dedicación durante los últimos treinta años a la enseñanza de la lengua a niños de escasos recursos con poco o nulo acceso a libros<sup>9</sup> y por sus propuestas para mejorar la educación pública de su país.

Por sus obras y aportaciones como investigador y especialista en la enseñanza de lenguas extranjeras ha recibido varios premios, algunos de ellos son:

- *The Mildenerger Award*, otorgado en 1982 por su libro Second Language Acquisition and Second Language Learning
- En 1985 fue co-ganador del *Pimsleur Award*, entregado por The American Council of Foreign Language Teachers.
- En 1986 recibió un reconocimiento por su trabajo Lateralisation, language learning and the critical period.
- En 1993 fue premiado por su obra The Distinguished Presentation related to School Library Media Centers.
- En 2005 fue nombrado miembro honorario de La Asociación de Lectura Internacional.

## 2.1 Sus obras principales

Como mencioné antes Krashen es autor de numerosos ensayos, artículos y libros. Sus obras pueden encontrarse no solo en librerías, sino en portales de internet<sup>10</sup> e incluso en su propia página web. Algunas de sus libros y escritos más importantes son:

- Second language acquisition and second language learning (1981)
- Principles and practice in second language acquisition (1982)
- Under attack: The case against bilingual education (1996)
- Every person a reader, an alternative to the California task force report on reading (1996)
- The case for late intervention: Once a good reader always a good reader (1996)

---

<sup>9</sup> Actualmente se encuentra trabajando en una propuesta a favor del acceso a las librerías, y se puede contactar a través de su página web, redes sociales como tweeter o vía mail.

<sup>10</sup> Una de éstas páginas web es: [www.sk.com.br/sk-krash.html](http://www.sk.com.br/sk-krash.html)

- Heritage language development (1998)
- Foreign language education the easy way (1998)
- Explorations in language acquisition and use: The Taipei lectures (2003)
- The power of reading (2004)

Las consideraciones expuestas en este trabajo se basan en la revisión de los dos primeros títulos, ya que en ellos Krashen abordó el tema de la enseñanza y el aprendizaje de Lenguas Segundas o Extranjeras, así como la forma en que influye la Lengua Materna en dicho proceso.

Es importante señalar que para Krashen la Lengua Materna es tan solo uno de los factores que se conjugan e intervienen al aprender una L2. Su función es interpretada por el autor desde su teoría de la adquisición. A continuación expongo algunos de los planteamientos fundamentales de dicha teoría.

## **2.2 Stephen Krashen. Planteamientos teóricos fundamentales: adquirir y aprender.**

En 1981 Stephen Krashen publicó un libro titulado *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, en el cual expuso la diferencia entre adquirir y aprender una lengua que, de acuerdo a sus planteamientos, no son lo mismo.

La distinción entre adquirir y aprender es que el *adquirir* se refiere a un proceso no consciente, similar al proceso por el cual los niños pasan cuando desarrollan la habilidad de hablar su lengua materna. Dice Krashen:

Language acquisition is very similar to the process children use in acquiring first and second languages. It requires meaningful interactions in the target language-natural communication--in which speakers are concerned not with the form of their utterances but with the messages they are conveying and understanding. Error correction and explicit teaching of rules are not relevant to language acquisition. (Krashen, 1981: 1)<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> El texto puede traducirse de esta manera “La adquisición del lenguaje es muy similar al proceso que los niños utilizan en la adquisición de primeras y segundas lenguas. Se requiere una interacción significativa en y con la lengua meta estableciendo un proceso de comunicación natural - en el que los hablantes no se preocupan por la forma de sus enunciados, sino en la transmisión y comprensión de mensajes. La corrección de errores y la enseñanza explícita de las reglas no son relevantes para la adquisición del lenguaje.” (Traducción personal)

Destaca también que en la adquisición de una L2 la forma correcta de los enunciados no es tan relevante como el hecho de que la persona logre comunicarse y comprender enunciados en la lengua meta.

El autor argumenta que todos, niños y adultos, son capaces de adquirir la lengua por una capacidad innata, sin instrucción y sin darse cuenta de que lo han hecho, hasta llegar a desarrollar una competencia lingüística adecuada para la vida social cotidiana.

Un ejemplo de este planteamiento es que los alumnos saben que están usando el lenguaje para comunicarse, sin percatarse de que están adquiriendo el lenguaje en ese mismo momento, teniendo como resultado una competencia adquirida.

De acuerdo con los planteamientos de Stephen Krashen, un ejemplo de eso es que las personas podemos aplicar las reglas gramaticales al expresarnos sin saber de manera consciente cómo aplicarlas o cuál es su razón de ser. Es decir, se experimenta una sensación de que una expresión es correcta, los enunciados gramaticales “suenan bien” y los errores “se escuchan mal”, aun sin saber exactamente que regla gramatical hemos roto o cuál hemos utilizado.

A diferencia de la adquisición, Krashen plantea que el aprendizaje de una lengua significa desarrollar un conocimiento acerca de la misma de manera consciente (“Conscious language learning”), de tal manera que este aprendizaje permite conocer la estructura de la lengua, su gramática u otros aspectos. Las palabras de Krashen indican que en el aprendizaje la corrección de errores y la presentación explícita de las reglas lingüísticas es muy importante para que el estudiante de L2 logre alcanzar la representación mental correcta de la generalización lingüística, afirma el autor: “Error correction it is maintained helps the learner come to the correct mental representation of the linguistic generalization”. (Krashen, 1981: 2)<sup>12</sup>

En síntesis, Krashen utiliza el término *aprender* para referirse al conocimiento consciente de una L2; es decir, saber y conocer las reglas gramaticales y de uso correcto de una determinada lengua y ser capaz de hablar de ellas, porque se conoce el idioma.

Durante mucho tiempo se ha asumido que los niños *adquieren*, mientras que los adultos solo *aprenden*. Sin embargo, la hipótesis de la adquisición y aprendizaje sostiene que los adultos también *adquieren*, puesto que la habilidad de adquirir un idioma no desaparece conforme crecemos; aunque esto no significa que los adultos sean siempre capaces de adquirir o alcanzar niveles propios de un hablante nativo.

Stephen Krashen propone que el *adquirir* la lengua es más importante que el *aprenderla*, ya que la adquisición aporta fluidez y precisión en la expresión y la comunicación. Explica que adquirimos la lengua al escucharla, al estar en contacto con ella mediante mensajes que recibimos tanto en forma oral como escrita, hasta ser capaces de comprenderlos y

---

<sup>12</sup> El texto puede traducirse de esta forma: “La corrección de errores ayuda al aprendiz a llegar a la representación mental de la generalización lingüística correcta”. (Traducción personal)

comunicarnos. Lo que nos lleva a preguntarnos, ¿Cómo ayudar al estudiante a adquirir lenguaje?

Él explica que todas las personas adquirimos la lengua de la misma manera, la importancia del contacto con la lengua y el recibir estímulos significativos son elementos fundamentales en este proceso. Así mismo todos tenemos la capacidad de interpretar los mensajes de acuerdo al contexto y posteriormente producir enunciados propios.

Estos planteamientos causaron controversia ya que, como Krashen mismo lo dice, vivimos en una era individualista, donde nos preocupamos por ver la diferencia que existe entre cada alumno o persona, sin darnos cuenta de que como miembros de la especie humana, todos actuamos del mismo modo. Así pues todas las personas aprendemos lenguas de una misma manera, al igual que todos respiramos, digerimos, nos adaptamos al medio o logramos comprender un mensaje.

Esto no quiere decir que Krashen descalifique otras teorías del aprendizaje como la cognitiva u otros enfoques centrados en el funcionamiento del cerebro; simplemente expone que tras años de investigación se percató de que hay errores en el terreno de la enseñanza de lenguas derivados de las diferencias individuales.

Por otra parte Krashen también señala problemas que se relacionan con la enseñanza, ya que los maestros se han enfocado en la enseñanza de gramática, las reglas de uso y listas enormes de vocabulario, apoyándose en la repetición, en la pronunciación, el énfasis y la escritura pensando que de ese modo ayudan a aprender un idioma. Oponiéndose a esto, Krashen plantea que la manera de ayudar a los alumnos es mucho más simple: exponerlos a mensajes claros, ya sean de tipo oral o a través de textos, cuentos y otras formas de escritura, alcanzando paulatinamente un mayor grado de comprensión.

En la perspectiva de Krashen se adquiere el idioma cuando comprendemos el mensaje, cuando alguien nos ha dicho algo, cuando escuchamos o leemos y entendemos lo que se comunica mediante esos mensajes.

Krashen afirma que la adquisición es un proceso automático e inevitable que funciona de la misma manera en niños o en adultos sin degenerarse con la edad y tanto para el caso de la LM como L2. En este proceso la ayuda de la gramática es limitada.

Siguiendo la teoría de Krashen, él plantea que hablar no es lo mismo que practicar, hablar la L2 es el resultado de la adquisición del lenguaje, más no la causa de esa adquisición. En este sentido, el habla es una habilidad que se desarrollará gradualmente.

La producción oral siempre es positiva, pero aunada a su relevancia debe considerarse la importancia de la recepción del mensaje; es decir a la comprensión de toda la información auditiva y visual que se le proporciona al adquirente de la lengua, es decir, el *INPUT*.

Krashen ilustra este proceso recogiendo situaciones y experiencias que enfrentó como maestro de inglés. Cuenta que en 1974, cuando trabajaba en La Universidad de Queens en Nueva York, conoció a una familia vecina japonesa con niños pequeños que no hablaban inglés. Él se propuso enseñarles el idioma utilizando métodos tradicionales: les mostraba un objeto, les decía la palabra que correspondía en inglés y les pedía que la repitieran. De esta forma los niños no lograron aprender el vocabulario.

Al cabo de 5 meses la niña pequeña comenzó a decir algunas palabras y posteriormente de manera rápida, comenzó a hablar fluidamente, del mismo modo que lo haría cualquier niño de su edad.

Krashen explica que el proceso de adquisición del inglés en la niña no comenzó cuando ella logró hablar, sino con su llegada a aquel país, cuando recibió múltiples mensajes que escuchó y almacenó hasta alcanzar su comprensión. Su producción en inglés fue el resultado del input que recibió del medio exterior durante cinco meses.

En el caso de las escuelas Krashen afirma que si en un salón de clases el input no es claro, no habrá una buena adquisición; y siendo el caso de que el input no fuera comprensible, no será por falla del alumno, sino del maestro.

Para alcanzar un mayor entendimiento de la perspectiva de Krashen en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, es necesario revisar sus postulados o hipótesis, los cuales se exponen a continuación.

### **2.3 Stephen Krashen y la Teoría del acercamiento natural**

La Teoría del Acercamiento Natural fue propuesta por Stephen Krashen y Tracy Terrell <sup>13</sup> en 1983, con el fin de explicar y mejorar el proceso de adquisición de lenguaje en el salón de clases.

Una amplia exposición de la Teoría del acercamiento natural se puede revisar en el texto *The Natural Approach: Language Acquisition in the classroom* en el que a lo largo de siete capítulos, se abordan temas derivados de la teoría de la adquisición en el ámbito de la enseñanza y la didáctica de las lenguas en el salón de clases: la actuación del profesor para realizar las actividades, corregir los errores o ampliar el vocabulario, así como las fuentes adicionales de adquisición del input, la evaluación y el papel de la lectura en el método natural de acercamiento a la lengua.

---

<sup>13</sup> Tracy Terrell fue un colega y colaborador de Stephen Krashen. Su trayectoria como lingüista es muy larga, se le conoce principalmente por su trabajo en lingüística hispanista. Murió en 1991.

## Propuestas centrales de la teoría

La teoría del acercamiento natural propone un método para principiantes de L2 basado en la observación y la interpretación de cómo una persona adquiere su primera lengua. Enfatiza en la comunicación, más que en la gramática.

Estas propuestas se originaron en los postulados de Krashen sobre la adquisición del lenguaje. Sus principios son:

1. Usar la exclusivamente la L2 en el salón de clase y, en consecuencia, eliminar el uso de la lengua materna.
2. Exponer al alumno a mucho vocabulario
3. Desarrollar múltiples y distintas actividades
4. Situar a la gramática en segundo término
5. Enfatizar en la comunicación
6. Desarrollar actividades prácticas que sean comprensivas y significativas
7. Abordar el aprendizaje de la L2 en situaciones de comunicación
8. Exponer al alumno al input

Estos puntos se complementan con las denominadas *hipótesis del monitor*, *hipótesis del orden natural* e *hipótesis del filtro afectivo*. A continuación se expone la fundamentación conceptual general elaborada por Krashen, así como sus hipótesis.

Partiendo de la teoría de la adquisición planteada por Krashen y de la concepción del lenguaje como un vehículo para comunicarse, expresarse, transmitir mensajes y significados; es evidente que el estudiante debe exponerse continuamente a un input expresado en la lengua meta o L2.

El input puede corresponder al nivel de competencia o dominio de la lengua que muestra el estudiante o puede ser ligeramente más elevado.

Para ayudar a la comprensión del input es recomendable utilizar material que apoye al estudiante a adquirir vocabulario de la lengua meta.

Algunos ejemplos de material de apoyo son las llamadas “flash cards”<sup>14</sup> las cuales proporcionan un apoyo visual y propician la exposición del alumno a un gran rango de vocabulario.

La clase debe centrarse en dos actividades principales: la audición y la lectura, pues representan dos vías distintas pero complementarias para acceder al input y auxiliar a la comprensión. Los ejercicios de comprensión auditiva y de lectura incrementan razonablemente y positivamente el input que reciben los estudiantes de una manera agradable y sin estrés.

No debe forzarse al alumno para la producción oral, debe permitirse que ésta emerja gradualmente, después de actividades de escucha atenta de las expresiones y el vocabulario.

Evidentemente, si el énfasis de la Teoría del acercamiento natural está en la exposición al estudiante a la L2, la gramática se sitúa en un segundo plano y la Lengua Materna resulta excluida.

Respecto a la gramática es necesario recordar que su función es conocer el conjunto de reglas que rigen la forma de uso y organización de los diferentes elementos (sustantivos, sujetos verbos, adjetivos, adverbios) de una lengua.

Dado que la Lengua Materna es el tema de este trabajo, en el siguiente capítulo se expondrán con mayor amplitud los argumentos de Krashen relacionados con la influencia que ésta ejerce en el proceso de adquisición y aprendizaje de una L2.

Los principios para la enseñanza de segundas lenguas también encuentran una fundamentación en las “hipótesis” propuestas por Krashen. A continuación se abordan cada una de ellas.

### **Hipótesis del orden natural**

Siguiendo a Krashen, uno de los descubrimientos más excitantes en años recientes dentro del campo de la adquisición de lenguas, es que el adquirente de una L2 determinada, obtiene las estructuras gramaticales que le son propias siguiendo un orden predecible en función de su complejidad.

Esto quiere decir que dependiendo de la complejidad de las estructuras gramaticales, se adquirirán más tempranamente las más sencillas y posteriormente las estructuras más complejas, siendo las primeras necesarias para utilizar las segundas.

---

<sup>14</sup> Las flash cards son tarjetas que contienen imágenes que permiten a los alumnos ligar la imagen con la palabra sin tener que recurrir a la traducción de términos

Brown (1973) aporta un ejemplo que ilustra este proceso: reportó que los niños que tenían el inglés como lengua materna, tendían a adquirir ciertos morfemas antes que otros, por ejemplo, el marcador “ing” en “*He is playing basketball*” o la “s” indicadora del plural en “*two dogs*”.

Ambos se encuentran entre los morfemas del inglés que se adquieren en un primer momento, mientras que el posesivo marcado por el uso de la “s”, por ejemplo en “*Eleonor’s dress*” normalmente se adquiere con posterioridad.<sup>15</sup>

Dulay y Burt (1974,1975) por su parte, reportaron que los niños que adquirían el inglés como L2 también mostraban un “orden natural” en la adquisición de morfemas. Con este planteamiento reforzaron el principio de una secuencia en la adquisición de la lengua en general y de las estructuras gramaticales en particular, que depende del grado de complejidad de las estructuras y componentes del sistema lingüístico del que se trate. Un ejemplo de este orden se puede apreciar en la secuencia en que se adquiere el uso de los tiempos verbales: primero se utiliza el presente, en segundo lugar el pasado y se finaliza con el futuro.

Continuando con los planteamientos de Krashen, a continuación se exponen brevemente la Hipótesis del filtro afectivo y la Hipótesis del monitor. La primera nos remite a un factor emocional que interviene sustantivamente en la adquisición y en el aprendizaje de lenguas y, la segunda, a un mecanismo para la autocorrección.

### **Hipótesis del filtro afectivo**

A través de este postulado Krashen plantea que tanto las actitudes como las emociones de los estudiantes son importantes en el proceso de adquisición de una L2, ya que funciona como un filtro ajustable que bloquea o permite la adquisición del lenguaje en la clase.

Menciona que los alumnos necesitan motivación, confianza y un bajo nivel de ansiedad para enfocarse en la adquisición de la lengua meta y aprovechar realmente el input que reciben, asimilarlo y finalmente producir enunciados, oraciones y expresiones para comunicarse en la L2.

Al realizar esto, se encuentran produciendo un “output”<sup>16</sup>, el cual puede ser correcto o contener algunos errores; mismos que tanto el maestro como otros alumnos compañeros pueden (o no) identificar.

---

<sup>15</sup> Villiers (1973) confirmó estos datos, revelando que, de los morfemas estudiados, el orden de dificultad era similar al orden de adquisición.



Estos errores se deben a que el alumno todavía se encuentra en proceso de adquisición del lenguaje y aun cuando empieza a producir y sus producciones sean claras, pueden tener fallas gramaticales.

En el transcurso de la clase y el desarrollo de los ejercicios se presentarán errores. ¿Qué es lo que debemos hacer? ¿Debemos como maestros corregir al estudiante inmediatamente? ¿Debemos permitir al alumno identificarlo, examinarlo y corregirlo? ó ¿Es que el alumno podría notar sus propios errores?

Para poder comprender mejor los planteamientos de Stephen Krashen e intentar hallar una conclusión propia sobre el error, es necesario revisar la siguiente hipótesis.

### **Hipótesis del monitor**

Krashen propone que el aprendizaje consciente funciona como un “monitor” que revisa y repara el output producido por el estudiante, ya sea verbal o escrito.

¿De qué manera funciona el monitor?

En una conferencia dictada en el año 2011, Krashen<sup>17</sup> ilustró su funcionamiento a partir del caso de un mexicano llamando Armando, emigrante a los Estados Unidos de Norteamérica.

Armando había trabajado en un restaurante libanés durante 15 años. A lo largo de esos años Armando logró hablar y comunicarse en inglés, debido a que en su empleo estuvo expuesto continuamente a este idioma y debió utilizarlo; pero también hablaba hebreo con fluidez.

Krashen lo entrevistó y le preguntó si había realizado algún curso de hebreo. La respuesta de Armando fue negativa. Armando refirió que había aprendido la lengua solo por escucharla y apoyándose en las correcciones de vocabulario que le marcaban sus compañeros de trabajo y, que aun hablando y entendiendo el hebreo, no tenía la menor idea de las reglas gramaticales propias de esta lengua.

Krashen notó que además de haber estado expuesto al hebreo constantemente, Armando tuvo una motivación afectiva y social, ya que mantenía una relación muy cercana con sus amigos del restaurante, quienes en su mayoría eran libaneses.

Con esta información, Krashen decidió efectuar un experimento. Le pidió a Armando que se sentara con su mejor amigo a tener una conversación casual en hebreo, mientras él los

---

<sup>16</sup> Output: Es el término utilizado por Krashen para denominar toda aquella producción oral y/o escrita elaborada por los estudiantes.

<sup>17</sup> Stephen Krashen también es orador, y al ser tan reconocido suele dar muchas conferencias a maestros y estudiantes en las que no solo expone sus hipótesis, sino que les cuenta experiencias personales y presenta resultados sobre su trabajo e investigación, mismas que pueden consultarse en Youtube.

grababa. Al día siguiente llevó la grabación a la Embajada de Israel, al Consulado de Israel y a la oficina de turismo en California; en estos tres lugares pidió a hablantes nativos de hebreo que escucharan la conversación. El resultado fue que en la opinión de todos, dada la fluidez, pronunciación y precisión del locutor (Armando) él era un hablante nativo o un hablante de hebreo con excelente dominio de la lengua.

Krashen comenta que el proceso de Armando es algo que se ve comúnmente. Son casos en los que la exposición a la L2 permite a la persona adquirir el lenguaje y vocabulario necesarios para “saber” el idioma, aunque el sujeto no esté al tanto de las reglas y estructuras gramaticales, tan solo las aplica inconscientemente y, si no se expresa a la perfección, si puede hacerlo en un nivel muy bueno (Krashen 2011).

De modo que la hipótesis plantea que, el monitor de adquisición y del aprendizaje se utiliza en formas específicas. Normalmente, la adquisición inicia nuestras expresiones en L2 y es responsable de la fluidez que maneja el estudiante.

El aprendizaje, de acuerdo a lo planteado por Stephen Krashen, tiene una sola función, que es fungir como monitor o editor de la producción.

Para Krashen, el aprendizaje entra en escena solamente para hacer cambios en la expresión, después de haber “adquirido” la L2. Como lo hemos mencionado anteriormente, esto puede ocurrir antes de hablar y escribir o después, siendo esta la auto-corrección.

El aprendizaje consciente funciona como un monitor que puede alterar el output, también conocido como salida del sistema de adquisición, este sistema es el que permite generar los enunciados normales y el discurso fluido.

En consecuencia la corrección de errores en el proceso de adquirir una L2 tiene poco o casi nulo efecto en la adquisición subconsciente, pero considera que es útil para el aprendizaje de manera consciente.

La corrección de errores en un principio ayuda al aprendiz a introducirse o deducir la forma correcta de la regla. Por ejemplo, si un estudiante de inglés dice:

“I goes to school every day”

Su maestro lo corregirá al repetir la oración de manera correcta que sería:

“I go to school every day.”

El estudiante deberá entonces identificar cómo está utilizando el verbo y deducir que la terminación “es” se utiliza al final del verbo cuando se conjuga en la tercera persona del singular y no en la primera; alterando así la representación mental que tiene de la regla. (Fanselow ,1977).

Tratándose de un estudiante de francés, si dice

“Je vais a les Etats Unis”

El maestro lo corregirá al indicar que “a les” no existe , sino que la forma correcta de decirlo es;

“Je vais aux Etats Unis”

Indudablemente la forma “normal” o correcta de la conjugación verbal y el uso de preposiciones está asociada a las reglas gramaticales y esto nos lleva a cuestionarnos sobre la importancia de la gramática en el proceso de aprendizaje de una LE. ¿Qué papel tiene? ¿Cuál es su relevancia? ¿Cómo enseñar la gramática?

### **El papel de la gramática en la enseñanza de lenguas**

Como hemos visto, Krashen plantea que la enseñanza de lenguas debe enfocarse en promover la adquisición y en proveer a los alumnos del “input “que estimule la adquisición inconsciente del lenguaje.

Recordando que el aprendizaje consciente también ocupa un lugar válido e importante en este proceso, aunque no tiene el rol principal, de modo que las reglas gramaticales quedarían en un segundo plano. Siendo así, es conveniente revisar los planteamientos de Krashen sobre el método inductivo-deductivo para enseñar la gramática.

### **¿Deducción o Inducción?**

Esta cuestión fue y ha sido un tema importante en la literatura pedagógica de segundas lenguas durante un tiempo prolongado. Para muchos catedráticos y maestros, la enseñanza deductiva parecía mucho más razonable que la inductiva. ¿Por qué hacer a los estudiantes adivinar las reglas, si se puede presentar una explicación clara de ellas y hacerlos practicar hasta que la regla se internalice?

Sin embargo, la mejor manera para asegurar el aprendizaje, según muchos autores a favor de la enseñanza inductiva, es dejar a los estudiantes descifrar la regla por ellos mismos.

Stephen Krashen plantea que la enseñanza inductiva es muy parecida a las reglas de escritura en la lingüística; en donde el aprendiz recibe un cuerpo de datos, y debe descubrir las regularidades que se le presentan.

La enseñanza inductiva según Krashen, conlleva una similitud superficial con la adquisición, y ocasionalmente en la literatura se confunden. Las similitudes y diferencias

entre la adquisición y el aprendizaje inductivo planteadas por el autor, se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 1. La Adquisición y el Aprendizaje Inductivo: *Similitudes y Diferencias*

<b>Adquisición</b>	<b>Aprendizaje Inductivo</b>
Primero los datos, después la regla	Primero los datos, después la regla
La regla es subconsciente	La regla es consciente
Se enfoca en el significado	Se enfoca en la forma
Proceso lento	Proceso relativamente más rápido
Requiere grandes cantidades de datos	Puede ocurrir después de estar expuesto a pequeñas cantidades de datos

Tomada de Krashen, Principles and practice in Second Language Learning, p. 113  
Traducción personal

Según la información de la tabla el aprendizaje y la adquisición, en efecto, comparten características similares en cuanto a la presentación de datos y reglas, sin embargo ambos procesos presentan diferencias profundas y fundamentales en su práctica y desarrollo.

Cuando la meta es el aprendizaje inductivo, se centra en la forma, y el aprendiz intenta analizar los aspectos formales de los datos presentados. Cuando la meta es la adquisición, el estudiante que adquiere, intenta entender el mensaje contenido en ese "input".

Pero, ¿qué pasa con la regla? La "regla", a desarrollar en ambos procesos, es diferente.

Una regla aprendida inductivamente es una representación mental consciente de una generalización lingüística, mientras que una regla adquirida no es consciente.

El aprendizaje inductivo, ya que es consciente, puede resolver problemas de manera rápida. Un buen estudiante podría ver la regularidad presentada tan solo después de algunos ejemplos.

La adquisición sin embargo, siempre lleva tiempo y requiere de una cantidad substancial de “inputs”. Se necesitan más que unos ejemplos, un par de párrafos y algunos ejercicios para adquirir la regla. (Krashen, 1982)

Y ¿qué es lo que pasa cuando el aprendizaje no se vuelve adquisición? ¿Afecta el desempeño de los estudiantes?

Recordemos que en la perspectiva de Stephen Krashen, particularmente mediante la hipótesis del monitor, el aprendizaje consciente actúa como un editor que contribuye a “la corrección de errores”, de tal forma que lo que el aprendiz percibe como un error, se reflejará en el “output” o la producción que él genere.

La presencia y efecto del monitor puede ocurrir incluso antes de que el aprendiz hable o escriba, en este sentido, se concluye que el saber consciente de las reglas gramaticales no es factor determinante en la fluidez alcanzada por los aprendices y, en consecuencia, se puede afirmar que el *aprendizaje*, no se convierte necesariamente en *adquisición*.<sup>18</sup>

Una vez expuestos los fundamentos centrales de la perspectiva de Krashen, en el siguiente capítulo se abordarán sus consideraciones sobre la lengua materna y su influencia en el proceso de adquirir y aprender una L2.

---

<sup>18</sup> Recordemos que para Krashen, es importante notar la diferencia entre estos dos términos. Por adquirir se refiere a apropiarse de la lengua extranjera para poder utilizarla, mientras que por aprender se refiere a saber sobre la lengua. Por lo que mi entendimiento sobre esta frase es que lo que una persona aprende sobre la lengua no se convierte necesariamente en el uso que haga de ella.

## **Capítulo 3**

### **Krashen y el papel de la Lengua Materna en el proceso de aprendizaje de Lenguas Segundas o Extranjeras**

En este capítulo se abordan los planteamientos elaborados por Krashen para explicar el papel que juega la Lengua Materna de los aprendices de lenguas en el proceso de adquisición, independientemente de la lengua meta de que se trate.

El primer punto que abordaremos será la influencia que la Lengua Materna de estudiantes ejerce sobre su propio aprendizaje. Se ejemplificarán algunos de estos errores y la relación que presentan con su Lengua Materna. Continuaremos este tema hablando sobre algunos de los diferentes ambientes en los que los alumnos se encuentran realizando su aprendizaje.

Posteriormente retomaremos brevemente el concepto del modo monitor, propuesto y explicado por Stephen Krashen, debido a la participación que tiene en el proceso que aquí se aborda.

#### **3.1 La influencia de la Lengua Materna en la enseñanza- aprendizaje de Lenguas Extranjeras**

Es importante destacar, aunque se mencionó anteriormente, que durante mucho tiempo se supuso que la única causa de los errores de sintaxis en adultos que estudiaban una LE o una L2 era su propia Lengua Materna. Posteriormente, se realizaron estudios empíricos sobre los errores cometidos por los estudiantes, con los cuales se concluyó que muchos de esos errores no eran rastreables en la estructura de la LM. Sin embargo, mediante esos estudios también se mostró que este tipo de errores son muy comunes entre estudiantes con diferentes antecedentes lingüísticos.

De acuerdo con Stephen Krashen, la interrogante no es definir la existencia de errores debidos a la Lengua Materna, ya que los habrá, como tampoco es conocer el porcentaje en que éstos se presentan; para él lo que es verdaderamente importante es el cuestionarse sobre si la Lengua Materna encaja o no en el modelo teórico de las L2 para así poder descubrir de qué manera influye; para Krashen la LM es uno de los factores que permanentemente intervendrá y debe considerarse durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de L2 o LE.

En uno de los libros consultados de Stephen Krashen, se mencionan los resultados de investigación recogidos por Libuše Dušková<sup>19</sup>(1969), quien notó que los errores que encontraba en las producciones de sus estudiantes checos aprendices de inglés se debían a la omisión de plurales, debido a que en checo, no se distingue el plural del singular. Así mismo, estos errores también se debían a la falta de concordancia entre sujeto y verbo, y por último a la concordancia entre sustantivo y adjetivos. Siendo así la cantidad de datos registrados, concluyó que de entre los 166 errores cometidos, tan solo 19 de ellos eran causados por la interferencia de la LM.

Si partimos de este caso, encontramos que la influencia de la lengua materna pudiera ser más débil de lo que se piensa, sobre todo en cuestiones de morfología. Krashen percibe que dicha influencia tiende a mostrarse más en determinados ambientes, mismos que abordaremos en el siguiente punto.

### **3.2 La influencia de la Lengua Materna en diferentes ambientes de aprendizaje**

Cuando Krashen habla sobre la influencia del ambiente en el que se aprende una lengua; se refiere al entorno o conjunto de factores en que el alumno emprende la adquisición de una L2; estos factores pueden facilitar o dificultar el proceso.

Anteriormente se mencionó que un primer elemento se refiere a si la persona adquiere la L2 en un medio escolar o lo hace en el medio social en el que se encuentra inmerso. Para el primer caso, son importantes factores como el tipo y duración del curso, la edad y número de alumnos que forman el grupo. Otros factores que forman parte del entorno o ambiente son el objetivo y la motivación individual de cada alumno, así como el método de enseñanza al que sea expuesto, el material de apoyo y sobretodo la calidad, cantidad, frecuencia y variedad del input al que se le presente.

Se entiende que el avance lingüístico que logren los alumnos, dependerá de aquel conjunto de factores, sin embargo, la propia Lengua Materna de los alumnos resulta relevante durante este proceso debido a la influencia que juega durante el aprendizaje.

Krashen menciona investigadores como Dulay ,Burt (1974),Gillis y Weber (1976) quienes han logrado demostrar que la presencia de la influencia de la LM durante la adquisición de una L2 en niños es rara de encontrar, sin embargo, expone también que dentro de algunos estudios realizados por él mismo, encontró que en un gran número de casos de

---

<sup>19</sup> Diskova, Libuse es una autora checa cuyos trabajos hablan sobre las fuentes de error en el aprendizaje de lenguas, así como de otros temas relacionados al uso de lenguas extranjeras. En la siguiente liga se puede encontrar un pequeño extracto de una de sus obras: <http://www.degruyter.com/view/j/iral.1969.7.issue-1/iral.1969.7.1.11/iral.1969.7.1.11.xml>

enseñanza de Lenguas Extranjeras en los que se utilizan ejercicios de traducción, se encontraron señales de influencia de la lengua materna. Lo mismo sucede en programas de inmersión bilingües donde el *input* viene primordialmente del maestro y no de los compañeros.

Estas situaciones sugieren que no solo los adultos muestran influencia de su L1, sino que los niños también lo hacen. Haciendo referencia a la *Teoría del filtro afectivo* de se pueden encontrar, según Krashen, rasgos de la influencia de la Lengua Materna en situaciones donde los niños que adquieren una L2, enfrenten condiciones afectivas que bloquen dicha adquisición.

En el caso de los adultos, menciona que la L1 puede usarse con mayor frecuencia para substituir términos o alguna expresión de la L2, cuando el estudiante tiene que producir en la lengua meta pero no ha adquirido suficientes términos de la L2 para poder hacerlo.

Siendo así, postula que la influencia de la L1 puede funcionar como un indicador de baja adquisición, por lo que a mediano y largo plazo, puede ser eliminada o disminuida por el uso natural de la L2.

De acuerdo a las investigaciones de Stephen Krashen la Lengua Materna siempre será un elemento presente en la mente de los alumnos de LE, debido a que es su principal medio de comunicación y natural punto de referencia para comunicarse con otras personas. Por esta razón, la LM suele estar presente en los diferentes escenarios de aprendizaje de lenguas segundas, independientemente de la edad de los aprendices.

A partir de estos planteamientos, se puede afirmar que al iniciar el proceso de aprendizaje de una L2 es común encontrar errores atribuibles a la influencia de la Lengua Materna. Esto se debe a que los alumnos cuentan con un escaso e incluso nulo conocimiento de la lengua meta, lo cual les impide en una primera instancia expresarse o comprender lo que leen o escuchan; de modo que fácilmente recurrirán a su LM, a su conocimiento previo verbal, gramatical, estructural y lexical para poder comprender, en primer término, la situación que se les presenta en un video, en un texto o en una pista de audio y, en un segundo término, para producir en la L2.

En este primer acercamiento a la L2 se desarrolla un proceso de comparación, para asimilar e identificar similitudes y diferencias en la información lingüística. Posteriormente, el aprendiz buscará producir enunciados adecuados y cada vez más complejos que cubran sus necesidades de comunicación dentro y fuera del salón de clases, es decir en diferentes entornos, utilizando la L2.

El inconveniente de utilizar la Lengua Materna como referencia para adquirir otro idioma radica en el origen de cada lengua. Ya que como se sabe, existen idiomas muy similares entre ellos debido a su origen sin embargo existen lenguas completamente diferentes entre sí; lo cual provoca “un choque” o dificultad al momento de querer comparar o producir.



Un ejemplo de esta situación son los idiomas español y alemán, tomemos el caso del género.

Tabla 2

Español	Alemán	Francés
Géneros en los artículos determinados singulares	Géneros en los artículos determinados singulares	Géneros en los artículos determinados singulares
Masculino: el Femenino: la	Masculino :der Femenino: die Neutro: das	Masculino: le Femenino: la

El género de los artículos determinados en singular en español, alemán y francés.  
Creación original.

Como se muestra en la tabla no. 2, en español y en francés existen dos géneros, el masculino y el femenino. En Español para determinar el género de los sustantivos de los que hablamos, se emplean los artículos determinados: *el* para masculino singular, ó *la* para femenino singular. En Francés se emplea *le* para masculino singular y *la* para femenino singular. Sin embargo en alemán existe el género neutro; por lo que intentar clasificar algún sustantivo como neutro podría resultar difícil para aprendices de alemán cuya lengua materna sea el español ó el francés.

Sin embargo el género neutro sí existe en el idioma inglés, el cual se identifica con la partícula “it” normalmente utilizado para referirse a cosas o animales.

Tabla 3

Inglés	Alemán
Partícula que marca el género neutro: It  The <u>hotel</u> is big. ⇕ <u>It</u> is big.	Artículo de género neutro: das  <u>Das</u> Hotel ist groß.

Ejemplo del uso del artículo de género neutro en inglés y alemán.  
Creación original.

En la tabla no. 3 se ilustra cómo se utiliza el género neutro en estos dos idiomas. En el caso del inglés el sujeto “The hotel” es sustituido por el artículo neutro: “it”. En el alemán se escribe la misma frase utilizando este artículo. La razón por la que estos dos idiomas comparten este género se debe a su origen, ya que al ser lenguas germánicas provienen de un antecesor común, el protogermánico.

Los denominados errores rastreables a la LM pueden ser de diferente índole: fonética, ortográfica, sintáctica e incluso semántica.

Uno de los errores más comunes de tipo semántico es el empleo de los llamados falsos amigos. Es decir palabras “calcadas” de un idioma a otro que debido a la similitud ortográfica o fonética que existe entre ellas, propicia una interpretación equívoca.

A continuación, se presentan tres ejemplos para ilustrar la similitud fonética entre palabras en dos idiomas diferentes, las cuales debido a su escritura y pronunciación pueden ser utilizadas erróneamente pues, como se apreciará, su significado es distinto en cada idioma.

Tabla 4

	Idioma	Palabra	Significado
Caso A	Inglés	exit	salida
	Español	éxito	triunfo
Caso B	Italiano	guardare	ver
	Español	guardar	almacenar
Caso C	Francés	salir	ensuciar
	Español	salir	marcharse

Ejemplos de “falsos amigos” inglés-español, italiano-español y francés-español.  
Creación original.

Otro de los errores comúnmente encontrados en las producciones de alumnos que emplean su Lengua Materna como referente, es la concordancia de género y número.

Por ejemplo, en español normalmente se agregará una “s” para convertir una expresión formada por artículo, sustantivo y adjetivo de singular al plural en cada uno de estos tres elementos para guardar la concordancia; mientras que en inglés el mismo cambio puede generarse sin modificar el artículo y el adjetivo. En el caso del francés la modificación incluye no sólo la concordancia, sino también la modificación en la escritura y la pronunciación del artículo. En la tabla n. 4 se muestra un ejemplo de modificación del singular al plural en los tres idiomas ya mencionados.

Tabla 5

Idioma	Singular	Plural
Español	El árbol verde	Los árboles verdes
Inglés	The green tree	The green trees
Francés	L'arbre vert	Les arbres verts

Ejemplos de modificación del singular al plural en español, inglés y francés.  
Creación original.

En esta tabla se presentan ejemplos de modificación del singular al plural en tres idiomas, así como de la concordancia entre artículo, género y número, misma que aparece marcada en color rojo. Sin embargo cabe mencionar que dicha transformación es más compleja de lo que aquí se muestra, ya que en los tres idiomas hay excepciones e irregularidades que aquí no se muestran.

Otra fuente de error por mencionar y ejemplificar se refiere al orden gramatical en las producciones de los alumnos.

Por ejemplo, en español normalmente se escribe primero el sujeto y después el adjetivo, tomemos por ejemplo la frase: *El hombre grande*. En inglés, esta misma frase requerirá un orden diferente. El adjetivo se coloca antes que el sustantivo. Mientras que en francés, el adjetivo puede colocarse antes o después del sustantivo. Sin embargo el significado de la frase cambiará.

Tabla 6

Idioma	Enunciado	Orden gramatical	Significado
Español	El hombre grande	Artículo, sustantivo adjetivo.	El hombre es de tamaño o talla grande.
Inglés	The big man	Artículo, adjetivo, sustantivo.	El hombre grande.
Francés	Caso A : L'homme grand.	Artículo, sustantivo, adjetivo.	El hombre grande
Francés	Caso B : Le grand homme.	Artículo, adjetivo, sustantivo.	El gran hombre

Ejemplos de sintaxis en español, inglés y francés  
Creación original

Estos ejemplos nos ilustran cómo cada idioma tiene sus propias reglas de construcción y cómo es posible darle un sentido diferente a la frase dependiendo del lugar donde se coloque un elemento. En cuanto al francés, el caso A califica al hombre como un hombre de tamaño grande (de gran talla), mientras que en el caso B, le da un valor de grandeza humana ya sea en sentido intelectual, moral o espiritual, por decirlo de algún modo, independientemente de su tamaño.

Los postulados de Stephen Krashen indican que conforme el alumno avanza en el aprendizaje y adquisición de la L2, mayor será su conocimiento sobre sus reglas sintácticas, estructuras y usos, por lo que la frecuencia y cantidad de errores atribuidos a la influencia de la LM será menor. En otras palabras, cuando el estudiante alcanza una mejor comprensión y dominio de la L2; recurrirá menos a su propio sistema lingüístico para expresarse y producir elementos orales y escritos en la lengua meta.

A lo largo de este proceso el alumno recurrirá al *modo monitor* para filtrar la información que recibe e identificar algunos errores que él mismo cometa. Profundizaremos un poco más sobre este punto en el siguiente apartado.

### 3.3 La Lengua Materna y el modo monitor.

Como bien ya habíamos mencionado a lo largo de este trabajo, de acuerdo con los postulados de Stephen Krashen la estructura de la LM puede ser usada con el contenido

lexical de la L2 empleando el modo monitor para añadir la morfología requerida y reparar el orden de las palabras donde sea necesario. Sin embargo, mencionamos que este método es limitado debido a que la competencia gramatical consciente del alumno es a su vez limitada. Ya que, aun cuando el alumno puede producir enunciados en la lengua meta de manera rápida utilizando este modo, esto es tan solo una ventaja temporal debido a que sus producciones deberán ser más complejas conforme el conocimiento y el vocabulario del alumno vayan incrementando.

Krashen destaca también algunos puntos centrales de su trabajo, como por ejemplo el input. Krashen nos dice que el uso de herramientas de apoyo de lectura, videos o ejercicios auditivos son elementos básicos y sumamente importantes en la adquisición de una L2. Sin embargo subraya la necesidad de alentar a los estudiantes para que alcancen su autonomía y posteriormente sean capaces de autocorregirse aun cuando el maestro tome tiempo para hacer las correcciones necesarias durante la revisión de producciones escritas u orales.

Es por esta razón que recomienda a los formadores y maestros proveer a sus alumnos de un input cuantioso, diverso y adecuado, dependiendo de características como la edad y sus intereses propios; con el fin de enriquecerlos de vocabulario y otros elementos necesarios para la comunicación y comprensión de la L2.

Recordemos que si la aportación del input no es óptima, probablemente la adquisición del lenguaje tampoco lo sea y por ende el output será limitado. Es precisamente debido a esto que destaca la importancia del material de apoyo que el maestro debe utilizar para que el alumno adquiera la lengua y gradualmente sea capaz de expresarse en la lengua meta de manera fluida y correcta.

“El material de apoyo<sup>20</sup> utilizado en clase es uno de los elementos primordiales del proceso de adquisición, es necesario que invite al estudiante a producir enunciados por ellos mismos, y que no sean una copia de lo que el maestro proponga.” (Krashen: 1983, 79)

Dicho esto, menciona algunos de los requerimientos para que el input sea en efecto óptimo. Primero que nada indica Krashen, el input debe ser comprensible para que los alumnos sean capaces de entenderlo. Debe ser interesante para que se concentren en el tema y, al ser interesante el alumno se involucrará y compartirá con otros compañeros.

Posteriormente, retoma la importancia de aportar un input en un orden “no gramatical” y en grandes cantidades, ya que entre mayor sea el input aportado, mayor será la cantidad de información que se tendrá que procesar, trabajar y finalmente adquirir. Por último, el input debe proporcionarse con la mayor claridad posible para fomentar la comprensibilidad de los textos que se utilizan, los cuales deben ser variados, ya sean cuentos, historias, narraciones, textos informativos, periodísticos etc. Lo que se debe

---

<sup>20</sup> Por material de apoyo se refiere a flash cards, videos, pistas de audio, extractos de textos reales de literatura, periodísticos, entre otros.

buscar es la comprensión global del texto y no la comprensión de palabras de manera individual

Un ejemplo de un input adecuado para jóvenes estudiantes de lenguas puede ser la presentación de un reportaje sobre algún cantante de moda en el que deban leer la noticia, expresar sus opiniones sobre él, su música o su apariencia física. Aportar fotografías que ilustren lo leído, pedirles que visiten un sitio web donde puedan observar un video de la entrevista, etc. y posteriormente desarrollar actividades a partir del material que se empleó y consulto. Algunas de las actividades a desarrollar puede ser simular una entrevista a su cantante favorito, o quizás redactar una carta para dicho artista.

Dicho esto, se advierte que aunada a la presencia de la LM de los alumnos como una base o plataforma para adquirir una L2 o una LE, los profesores juegan un papel primordial en este proceso; su función no solamente radica en la enseñanza gramatical o fonética, sino en proporcionar las herramientas, material de apoyo y la materia lingüística, para que el alumno sea capaz de construir su aprendizaje hasta alcanzar la autonomía que necesitara para expresarse, comprender y utilizar la lengua meta que se ha propuesto alcanzar.

## Conclusiones

Cuando comencé este trabajo de titulación me propuse investigar y explicar cuál era el motivo por el que se consideraba que la Lengua Materna de los estudiantes de lenguas era el factor principal de errores en este proceso de enseñanza y aprendizaje,

Consulte varias opiniones hasta que encontré los trabajos realizados por Stephen Krashen, autor que ofrece un amplio y rico panorama de lo que significa adquirir una Lengua Extranjera. Como bien se ha expuesto a lo largo de este trabajo, Stephen Krashen plantea que todo aprendiz de una Lengua Segunda o Extranjera recurre en algún momento de su aprendizaje de lenguas a su propia Lengua Materna; usándola como punto de referencia o comparación para comprender el significado de una palabra, para poder construir enunciados o incluso para comprender el uso de determinadas estructuras gramaticales de la lengua meta.

Planteo además que el papel que juega la Lengua Materna aunque bien puede considerarse como una interferencia, no siempre resulta negativa. Contrariamente a la opinión generalizada, apoyarse y comparar la lengua meta con la LM resulta natural puesto que ella es el principal medio de comunicación que el alumno tiene con el medio que le rodea, ya sea en un ambiente educativo, escolar, de trabajo o social.

Sin embargo, es importante mencionar que este uso de la Lengua Materna es valorado como una fuente de errores en el aprendizaje. En efecto, la interferencia de la LM puede propiciar algunos errores en la comprensión y producción de los alumnos, así como en el uso de algunos términos gramaticales, de sintaxis, fonéticos debido a alguna similitud que pueda existir, sobre todo si los idiomas en cuestión tienen un origen común o si comparten algunos términos o características análogas.

Es conveniente reiterar que los errores son parte del aprendizaje de lenguas. Es debido a ellos que los alumnos comprenden y posteriormente corrigen el uso de las diferentes estructuras o términos de la lengua meta. Hablando en específico sobre los errores relacionados con el uso de la LM de los estudiantes, Krashen menciona que a medida que los alumnos avanzan en su aprendizaje de la L2 o de LE, adquieren herramientas y desarrollan una mayor comprensión y dominio de las reglas gramaticales, de sintaxis, ortográficas, fonéticas y de uso. De modo que el alumno recurre cada vez menos a su LM. Es así como la interferencia de la lengua materna va disminuyendo gradualmente hasta que es completamente eliminada.

Siguiendo la perspectiva del Interlenguaje, que fue elaborada por Selinker en 1969, el concepto de interferencia puede entenderse como un “puente” o un “enlace” que desde la

perspectiva del Interlenguaje consiste en mediar entre el sistema de la lengua materna y el de la lengua meta del alumno.

El Interlenguaje también se concibe como un sistema, el cual es variable ya que posee un conjunto coherente de reglas que sufren reestructuraciones a medida que el alumno avanza en su aprendizaje de lenguas hasta adquirir un conocimiento mayor de la lengua meta.

En conjunto, los conocimientos y las herramientas que los alumnos adquieren durante el proceso de aprendizaje de una L2 o LE en cualquiera de los ambientes en el que se lleve a cabo, son el vehículo que les permitirá primeramente comunicarse en la lengua meta y a su vez disminuir y posteriormente eliminar el uso de la Lengua Materna ya sea como referencia o punto de comparación entre lenguas.

Puedo decir que, tras leer a Stephen Krashen y terminar de elaborar este trabajo mi perspectiva sobre este tema fue ampliada, ya que logré comprender claramente por primera vez la interferencia de la Lengua Materna. Comprendí que como alumno de una LE o L2 resulta natural recurrir a la LM ya que no contamos con todos los conocimientos necesarios para entablar una conversación en la lengua meta por más breve que sea. Cuando buscamos aprender otra lengua, utilizamos lo que hemos adquirido previamente, y es ahí cuando recurrimos a la LM y debemos considerarla como un apoyo temporal.

En mi propia experiencia como estudiante de francés, de italiano e incluso de alemán, estoy consciente de que en algún momento recurrí a mi Lengua Materna, el español, para comprender un término o comparar estructuras gramaticales aun cuando estas pudieran no existir en mi idioma. Lo cual en su momento, me facilitó comprender y apropiarme del nuevo conocimiento al que me exponía. Sé que probablemente cometí errores debido a la interferencia de mi LM, pero también sé que gracias a su presencia, logré comparar y separar usos, conceptos e incluso reglas gramaticales hasta utilizarlos correctamente; posteriormente ya no fue necesario recurrir a mi LM.

Retomando la postura de Krashen, frente a las dificultades que pudieran presentarse en estudiantes de francés, cuya Lengua Materna sea el español, considero que éstas serían semejantes a las que un estudiante de otra lengua pudiera encontrar puesto que existen palabras similares y términos semejantes cuyo significado o uso es diferente en cada lengua. Un ejemplo de esta complicación, aunque ya fue mencionada anteriormente, son los *falsos amigos*, palabras que suenan parecido en diferentes idiomas y que suelen confundirse y equivocarse.

Krashen recomienda ante esta situación explicar a los alumnos y continuamente exponerlos a diferentes materiales como imágenes, lecturas y pistas de audio que les permitan comprender, recordar y autocorregirse al confundir el término que se ha empleado de manera equívoca. Recordando que los errores son parte del aprendizaje, y gracias a que se cometen el alumno se vuelve capaz de editar sus producciones tanto orales, como escritas.



Si un maestro de francés en México desea retomar los planteamientos de Krashen deberá llevar a cabo una clase dinámica en la que sus alumnos se encuentren inmersos en un medio agradable y donde se sientan cómodos y con la confianza de participar y preguntar. Deberá aportar a sus alumnos una gran cantidad de apoyo visual, utilizar material auditivo, videos, canciones, así como lecturas que permitan a sus estudiantes apropiarse y comprender a lengua que utilizarán poco a poco de forma natural.

En cuanto a la Lengua Materna no se prohibirá utilizarla, pero lo menos posible; estando consciente de que es la primera herramienta que el alumno tiene para comunicarse es evidente que recurra a ella, sin embargo el uso que se le dé debe ser regulado por el maestro, hasta que esta desaparezca por completo.

La postura de Krashen en el debate sobre el uso de la LM en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua, nos dice que el uso de la LM de los estudiantes, desaparece de forma gradual en cuanto los alumnos logran un cierto nivel de comprensión en el que son capaces de lograr una comunicación clara. Esto ocurrirá debido al cúmulo de información que va construyendo paulatinamente a lo largo de su aprendizaje de L2 o LE. Es por eso que los maestros deberán invitar al alumno a utilizar la lengua meta constantemente.

Algunas de las dificultades que enfrenté al realizar este trabajo fue la gran cantidad de información que encontré, ya que como he mencionado es un tema que ha sido debatido por muchos autores, y en la actualidad aún no han llegado a un acuerdo sobre si su uso es beneficioso o contraproducente. Aun así, aprendí que existe una gran cantidad de estudios, investigaciones y sobretodo opiniones acerca del tema. Considero que ambas posturas son válidas y que tienen puntos a favor y en contra.

Finalmente comprendí que no existe una “receta” para lograr el aprendizaje de lenguas a los alumnos, pero que sí existen estrategias que les facilitan su adquisición desarrollando sus propias herramientas para lograr establecer una comunicación con otras personas.

También aprendí que equivocarse es parte del proceso de enseñanza y aprendizaje, y al igual que en la vida son lecciones que servirán para mejorar y posteriormente recordar si estamos empleando el término o el modo correcto en nuestras expresiones.

Para mí, la lengua materna está presente durante el aprendizaje de lenguas, aun cuando el maestro no permita utilizarlo en clase. Sin embargo, encuentro importante la participación del maestro, quien es el principal guía, apoyo y ejemplo de los alumnos.

*“El lenguaje es el vestido de los pensamientos”*

Samuel Johnson (1709-1784)

## Referencias

Alfano, Rodríguez Lidia (2003) Adquisición de la Lengua Materna y su función en la identidad En: Revista Aprender a Ser. Universidad Regiomontana. p.p 9-10

Recuperado de:

<http://www.filosofia.uanl.mx:8080/web/hablamty/files/adquisicionlenguamaterna.pdf>

[Marzo, 2013]

Canale, Michael y Swain, Merrill. Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua (I) (1996) En: Signos. Teoría y práctica de la educación. Num. 17 p.p. 54-62 Recuperado de:

[http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo\\_id=662](http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaArticuloIU.visualiza&articulo_id=662)

[Julio, 2012]

Canale, Michael y Swain, Merrill. Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua (II) (1996) En: Signos. Teoría y práctica de la educación. Num. 18 p.p. 78-89.

Recuperado de:

[http://www.quadernsdigitals.net/datos\\_web/hemeroteca/r\\_3/nr\\_46/a\\_673/673.html](http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_3/nr_46/a_673/673.html)

[Julio, 2012]

Diccionario de términos clave de ELE [en línea]

Recuperado de:

[http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm) [Julio, 2012]

Dušková, Libuše (1969) On sources of errors in foreign language learning. En: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. Vol.7 Núm.1 pp. 11- 36

Klett, Estella. Bilingüismo y lengua materna (2004) First International Symposium about Bilingualism and Bilingual Education in Latin America p.p. 167-174 [En línea] Recuperado de: <http://es.scribd.com/doc/187437462/bilinguismo-y-lengua-materna> [Enero, 2012]

Krashen, Stephen D. (1981) Second Language Acquisition and Second Language Learning. 150p. [En línea] Primera edición en internet- 2002.

Recuperado de: [http://www.sdkrashen.com/content/books/sl\\_acquisition\\_and\\_learning.pdf](http://www.sdkrashen.com/content/books/sl_acquisition_and_learning.pdf) [Enero, 2012]

Krashen, Stephen (1982) Principles and Practice in Second Language Acquisition. 202p. [En línea] Primera edición en internet-2009.

Recuperado de: [http://www.sdkrashen.com/content/books/principles\\_and\\_practice.pdf](http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf) [Enero, 2012]

Krashen, Stephen En Wikipedia. Recuperado de [http://en.wikipedia.org/wiki/Stephen\\_Krashen](http://en.wikipedia.org/wiki/Stephen_Krashen)[Agosto 20,2012]

Manga, André-Marie (2008) Lengua Segunda (L2) Lengua Extranjera (LE): Factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje. En: Tonos Digital. Número 16. Recuperado de: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/viewFile/249/190>. [Mayo, 2012]

Martín Martín, José Miguel (2000) La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua. Sevilla, Universidad de Sevilla. 177p.

Martín Martín, José Miguel (2004) “Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español” En: Ruhstaller y Berguillos (Coord.) La Competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Sevilla, Edinumen. p.p. 11-23

## Material complementario de consulta

Arnold, Jane y Fonseca, Ma. Carmen (2004) "Reflexiones sobre aspectos del desarrollo de la competencia comunicativa oral en el aula de español como segunda lengua" En: Ruhstaller y Berguillos (Coord.) La Competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Sevilla, Edinumen. pp. 45-60

Ertmer, Peggy y Newby, Timothy (1993) Conductismo, Cognitivismo y Constructivismo, Una comparación de los aspectos críticos desde la Perspectiva del diseño de la Instrucción [En línea]  
Recuperado de: <http://www.galileo.edu/pdh/wp-content/blogs.dir/4/files/2011/05/1.-ConductismoCognositivismo-y-Constructivismo.pdf>.  
[Enero, 2013]

Galindo Merino, Ma. Mar. (2005). La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE [En línea] Recuperado de:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/16/16\\_0287.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0287.pdf).  
[Diciembre, 2013]

Nolasco Fraguas, Marta (2004). Manual Práctico para docentes, Enseñanza de una segunda lengua. Recuperado de:  
[http://www.ideaspropiaseditorial.com/documentos\\_web/documentos/978-84-96578-84-5.pdf](http://www.ideaspropiaseditorial.com/documentos_web/documentos/978-84-96578-84-5.pdf).  
[Diciembre, 2013]

Pilleux, Mauricio (2001). Competencia Comunicativa y Análisis del Discurso. En: Estudios Filológicos, No. 36 p.p.143-152.  
Recuperado de: [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0071-17132001003600010&lng=es&tlng=pt.10.4067/S0071-17132001003600010](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132001003600010&lng=es&tlng=pt.10.4067/S0071-17132001003600010) [Marzo, 2013]